Notfallmedizinischer Fragebogen

Deutsch	GB – Englisch	F – Französisch	I – Italenisch
Bitte / Danke	please / thank you	S'il vous plait / merci	prego / grazie
Ja / Nein	Yes / No	oui / non	si / no
Ich weiß nicht	I don't know	je ne sais pas	non so
rechts / links	right / left	à droite/ á gauche	a destra / a sinistra
Name	Surname	Nom	Nome
Vorname	Christian name	Prénom	Cognome
Geburtsdatum	Date of birth	Date de naissance	Data di nascita
Geburtsort	Place of birth	Lieu de naissance	Luogo di nascita
Name des Versicherten	Name of insured	Nom de famille de l´assuré	Nome dell´assicurato
Adresse	address	Adresse	Indrizzio
Krankenkasse	medical insurance company	Caisse de maladie	Cassa MUTUA
Ausweis	identity card	carte d'identité	carta d´identità
krank	sick	malade	malato
Arzt	doctor	Médicin	Medico
Zahnarzt	dentist	Dentiste	Dentista
Rettung	ambulance	Ambulance	Ambulanza
Sanitäter	paramedic	secouriste	Soccoritore
Krankenhaus	hospital	Hospital	Ospedale
Apotheke	chemist's	Phármacie	Farmacia
Unfall	accident	Accident	Incidente
Verletzte	injured	des blessés	Feriti
Krankheit	illness	maladie	malattia
Schwangerschaft	pregnancy	grossesse	gravidanza
Welche Beschwerden haben Sie?	What is matter with you?	Quelles douleurs avez vous?	Che disturbi ha?
Zeigen Sie, wo Sie Schmerzen haben!	Show me where you feel pain!	Montrez où vous avez mal?	Mi indichi dove le fa male?
Wie lange haben Sie diese Beschwerden?	How long do you have this decease?	Depuis quand avez vous ces douleurs?	Da quanta tempo ha questi disturbi?
Haben Sie die Beschwerden vor, während oder nach dem Essen?	Do you feel unwell before, during or after eating?	Vous sentez vous mal ouaavez vous des douleurs avant, pendant ou après les repas?	Ha disturbi o un senso di malessere prima, durante o dopo i pasti?
Falls Sie Medikamente haben, bringen Sie diese mit.	Bring your medicine with you if still available!	Apportez les médicaments s´il en reste s'il vous plait	Portare le medicine prescritte, se ancora in Vostro possesso.

Deutsch	GB – Englisch	F – Französisch	I – Italenisch
Welche Krankheitszeichen?	Which symptomos of illness?	Signes de maladie?	Quali sintomi di malattia?
Schmerzen?	pains?	Douleurs?	Dolori?
Bauchschmerzen	Stomach pain?	Mal au ventre?	Dolori al pancino?
Kopfschmerzen	headache?	Maux de tente?	Dolori alla testa?
Zahnschmerzen	toothache?	Mal aux dents?	Dolori di denti?
Atembeschwerden?	respiration difficulties?	Difficultés respiratoires?	Difficlotà di respiro?
Fieber?	fever?	Fièvre?	Febbre?
Krämpfe?	Convulsions?	Convulsions?	Spasmi?
Erbrechen?	Vomiting?	Vomissements?	Vomito?
Durchfall?	Diarrhoea?	Coliques?	Diarrea?
Verstopfung?	Constipation?	Constipation?	Stitichezza?
Atmen Sie tief ein und aus!	Please breath deeply!	Respirez profondément!	Respiri profundamente!
Haben Sie zeitweise oder dauernd Atemnot?	Do you suffer from acute or chronic lack of breath?	Souffez vous par moments ou Continuellement de troubles respiratores?	Soffre momentaneamente o continuamente di difficoltà nel respirare?
Haben Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Do you feel pain behind the chestbone?	Ressentez vous des douleurs sous le sternum?	Sente dei dolori dietro lo sterno?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Do you feel pain in the upper righthand region of the stomach?	Avez-vous des douleurs dans la partie droite du ventre?	Ha dolori nella parte superiore destra del ventre?
Haben Sie Schmerzen, wenn ich	Do you feel pain when I press	Avez-vous des douleurs dès que	Ha dolori, se
Haben Sie Allergien gegen:	Do you have allergies against:	Etes vous allergique:	Ha allergie contro:
Milch, Eiweiß, Eier	milk / eggwhite / eggs	au lait / albumine / aux oeufs	Latte / albumine / uova,
Fisch, Nahrungsmittel	fish / food	au poisson, (á certáin aliments)	pesce / alimentari
Medikamente / Insulin	medizines / insuline	aux médicaments / á l´Insuline	Medicinali / insulina
Pennizillin / Jod	penicillin / iodine	á l´Pénicilline / à l´iode	pennicillina / jodio
Wir müssen Sie in ein Krankenhaus bringen.	We have to take you to hospital.	Nous devons vous tránsportér á l´hopital.	Lo doppiamo ricoverare in un ospedale.
Nehmen Sie dieses Medikament vor / nach dem Essen	Take this medicine before / after meals	Prenez le médicament avant / après les repas	Prenda il praperato prima / dopo i pasti

Rotes Kreuz Lungau, A-5580 Tamsweg, Josef-Ehrenreich-Str. 1,
Telefon +43 (0)6474 2244, Fax DW 83 E-mail:
bezirksstelle.tamsweg@s.roteskreuz.at

Viel Spaß beim Lernen wünscht das Rote Kreuz Lungau - immer aktuell unter www.s.roteskreuz.at/lungau

Deutsch	HR / YU – Serbokoroatisch	H – Ungarisch	TR – Türkisch
Bitte / Danke	Molim / Hvala	Kérem / Köszönöm	Lüften / Tehekkür
Ja / Nein	da / ne	Igen / Nem	Evet / Hayir
Ich weiß nich	ne znam	Nem tudom	Bilmiyorum
rechts / links	desno / lijevo	jobbra / balra	Sağ / Sol
Name	Prezime	Név	Soyisim
Vorname	Ime	Keresztneve	Adi
Geburtsdatum	Datum rodjenja	Születési dátum	Dogum tarihi
Geburtsort	Mjesto rodjenja	Születés helye	Dogum yeri
Name des Versicherten	Ime osiguaranika	A biztositott vezetékneve	Sigortalinin soyadi
Adresse	Adresa	Cím	Adres
Krankenkasse	Socijolno osiguranje	Betegsegélyzöj	Hastalik sigortasi
Ausweis	Lična karta	Igazolvány	Kimlik
krank	bolestan	beteg	Hasta
Arzt	Ljekar	Orvos	Doktor
Zahnarzt	Zubar	Fogorvos	Diş Doktoru
Rettung	Spas	Mentők	Kurtarma ekibi
Sanitäter	Spasilac	Mentöápoló	Sihhiyeci
Krankenhaus	Bolnica	Kórház	Hastahane
Apotheke	Apoteka	Gyógyszertár	Eczane
Unfall	Nezgoda	Baleset	Kaza
Verletzte	Povredeni	Sérült	Yarali
Krankheit	Bolest	Betegség	Hastalik
Schwangerschaft	Trudnoća	Terhesség	gebelik
Welche Beschwerden haben Sie?	Kakve poteškoće imate?	Milyen sérülísei panaszai vannak?	Ne gibi Şikayetleriniz var?
Zeigen Sie, wo Sie Schmerzen haben!	Pokazite mi, gdje vas boli?	Mutassa meg hol vannak fájdalmai?	Ağriyan yerinizi gösterirmisiniz?
Wie lange haben Sie diese Beschwerden?	Kako dugo imate ove poteškoće?	Mióta vannak ezek a panaszai?	Ne zamandan beri bu Şikayetleriniz var
Haben Sie die Beschwerden vor, während oder nach dem Essen?	Da li imate poteškoće prije, za vrijeme ili poslije jela?	Ez a panasza ítkezís elött, alatt, vagy utána van?	Yemek yeme esnasindami yoksa yemekten sonrami Sikayetiniz var
Falls Sie Medikamente haben, bringen Sie diese mit.	Molimo da ponesete medikamente, ako ich još imate.	Ha vannak gyógyszerei, hozza magaval.	Eğer elinizde bu ilaçtan varsa birlikte getirirmisiniz.

Deutsch	HR / YU – Serbokoroatisch	H – Ungarisch	TR – Türkisch
Welche Krankheitszeichen?	Koje znakove?	Milyen kórtünetek?	Hangi hastalik belirtileri mevcuttur?
Schmerzen?	Bolovi?	Fájdalom?	Ağri?
Bauchschmerzen	Bolovi u trbuhu?	Hasfájás?	Karin ağrisi?
Kopfschmerzen	Glavobolja?	Fejfájás?	Baş ağrisi?
Zahnschmerzen	Zububoljo?	Fogfájás?	Diş ağrisi?
Atembeschwerden?	Poteškoće u disanju?	Panaszok	Nefes almada zorluk?
Fieber?	Groznica?	Láz?	Ateş?
Krämpfe?	Grćevi?	Görcsök?	Kramp?
Erbrechen?	Povraćanje?	Hányás?	Kusma?
Durchfall?	Proljev?	Hasmenís?	Ishal?
Verstopfung?	Probavni zatvor?	Székrekedés?	Kabizlik?
Atmen Sie tief ein und aus!	Duboko udišite i izdište!	Vegyen míly lílegzetet, majd fujja ki!	Derin nefes alip veriniz!
Haben Sie zeitweise oder dauernd Atemnot?	Imate li povremeno ili neprekidno nestanak zraka?	A lígzísi panaszai állandóak vagy idölegesek?	Belli zamanda yada Surekli nefes alma zorluğunuz varmi?
Haben Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Da li imate bolove iza prsne kosti?	Van-e fájdalma a szegycsont mőgőtt?	Göğüs kemiginizin arkasinda varmi?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Imate li bolove u desnoj potrbusnici?	Van-e fájdalma ajobb felsö hasüregben?	Göbeğinizin sağ üst tarafinda ağriniz varmi?
Haben Sie Schmerzen, wenn ich	Da li boli ako ovdje pritsnem?	Van-e fájdalma, ha itt megnyomom?	Buraya bastirdiğimda ağriniz varmi?
Haben Sie Allergien gegen:	Da li imate preosjetgivost na:	Van Önnek allergiája	Hassas allerji aki:
Milch, Eiweiß, Eier	mlijeko / bjelanćevine / jaja	Tej / fehérje / tojás	Süt / Yumurta
Fisch, Nahrungsmittel	ribu / hranu	hal / élelmiszer	Balik / yiyecekler
Medikamente / Insulin	lijek / Insulin	Gyógyszer / inzulin	Ilaç / Insilun
Pennizillin / Jod	penicilin / jod	pennicilln / jód	Pensilin / Yot
Wir müssen Sie in ein Krankenhaus bringen.	Moramo vas odvesti u Bolnicu.	Kórházba kell Ört szállitanunk.	Siyi bir Hastahaneye götürmek zorundayiz.
Nehmen Sie dieses Medikament vor / nach dem Essen	Uzmite ovaj lijek prije / poslije jela	Ezt a gyógyszert étkezés elótt vagy / utána szedi?	Bu ilaci yemekten once / sonra aliniz

Rotes Kreuz	☎ 144	Vergiftungszentrale	☎ 01/4064343
Polizei	☎ 133	Bergrettung	☎ 141
Feuerwehr	☎ 122	Europäischer Auslandskrankenschein	European Health Insurance Card